Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ten sposób wzbogacił się ten człowiek ogromnie, miał wiele owiec i miał niewolnice i niewolników,\* wielbłądy i osły.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób człowiek ten wielce się wzbogacił. Miał ogromne stada owiec, niewolnice i niewolników, wielbłądy oraz osły. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak wzbogacił się bardzo ten człowiek, i miał wiele stad, a także służące i służących oraz wielbłądy i osły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I tak zbogacił się on człowiek bardzo, i miał owiec wiele, i służebnic i sług, i wielbłądów, i osłów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zbogacił się on człowiek niezmiernie, i miał trzód wiele, służebnic i sług, wielbłądów i osłów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak to stał się Jakub człowiekiem bardzo zamożnym; miał bowiem liczne trzody, a ponadto niewolnice, sługi, wielbłądy i osły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak to mąż ów wzbogacił się ogromnie, miał liczne trzody i miał niewolnice i niewolników, wielbłądy i osły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki temu Jakub bardzo się wzbogacił. Miał więc liczną trzodę, służące i sługi, wielbłądy i osły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób Jakub stał się bardzo zamożny. Miał wiele stad, służące i sługi, wielbłądy i osły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Toteż wzbogacił się Jakub niezwykle: miał wiele stad, służebnic, sług, wielbłądów i osłów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I wzbogacił się [Jaakow] ogromnie, miał wiele stad, służące i służących, wielbłądy i osły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чоловік розбагатів дуже дуже, і було в нього багато худоби, і волів, і рабів, і рабинь, і верблюдів, і ослів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ów mąż wzbogacił się bardzo, a bardzo; oraz miał liczne trzody, służebnice, sługi, wielbłądy i osły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mąż ten coraz bardziej się rozrastał, a jego własnością stały się wielkie trzody oraz służące i służący, jak również wielbłądy i osły. |

1. 1) niewolnice i niewolników, ּוׁשְפָחֹות וַעֲבָדִים . [↑](#footnote-ref-2)